

FIRST PART

Raguel's House

1. Overture

2. Chorus in F major

Chorus	O Filia misera, O virgo amabilis! O inexorabilis Vere tua sors!	Chor	O unglückliche Tochter, o liebenswerte Jungfrau! Wahrhaft unerbittlich ist dein Schicksal.
A 1	Tui dies florentes Operti gemitu!	Solo	Deine blühenden Tage sind erfüllt von Seufzen!
A 1	Anni ridentes In planctu & fremitu!	Solo	Deine lachenden Jahre vergehen in Trauer und Jammer!
A 2	Ah dira fulmina Suspende, o mors.		Duett O hemme, Tod, deine grausamen Blitze!
Chorus	Vos vivum sinite Ei sponsum daemones: Tu fremere in Tartaro, Injusta mors.	Chor	Lasst ihr lebendig einen Verlobten, ihr Dämonen! Du tobe in der Hölle, ungerechter Tod!

Chorus	O unhappy daughter, O lovely maiden! O inexorable truly is your lot!
Solo	Your days of flowering are filled with sighs!
Solo	Your smiling years in weeping and moaning!
Duet	Ah your dreadful lightning hold off, O death.
Chorus	You demons, let her betrothed live! Rage in Tartarus, unjust death!

3. Recitativo secco

Sara	Ne plangatis, o chari: Non omnes, Deo favente, Peribunt Sponsi mei.	Sara	Klagt nicht, ihr Lieben! Mit Gottes Hilfe werden nicht alle meine Verlobten sterben.
Raguel	Heu! Spes est vana. Daemonis ira insana Septem jam cecidere.	Raguel	Wehe! Eitel ist diese Hoffnung. Durch den sinnlosen Zorn der Dämonen sind bereits sieben umgekommen.
Sara	Et vivam ergo Semper sine marito?	Sara	Und werde ich also immer ohne Gatten leben?
Anna	Faciat Deus, filia mea.	Anna	Möge Gott helfen, meine Tochter!
Sara	Cur tam oppressa Vivam, o coeli?	Sara	Warum soll ich, ihr Himmel, so bedrückt leben?
Anna	Tempus veniet, crede, Laetitiae suspiratae: Splendescet almi dies, Et accedet jucunda & chara quies.	Anna	Kommen wird, glaube mir, die Zeit der ersehnten Freude. Gesegnete Tage werden leuchten, und schöne und ersehnte Ruhe wird zu dir kommen.

Sara	Weep not, my dear ones! With God's help not all my betrothed shall perish.
Raguel	Alas! Vain is your hope. The mad anger of the demon has already killed seven men.
Sara	And shall I live ever without a husband?
Anna	May God help you, my daughter.
Sara	Why shall I live under such oppression, O heavens?
Anna	The time will come, believe me, of the happiness you long for: the goodly days shall shine forth, and pleasant and dear rest shall be yours.

4. Aria in A major

Non amplius tormentum,	Nicht noch mehr Folter,
O filia dilecta,	geliebte Tochter,
Sed dulce contentum	sondern süßes Glück
Laetissima expecta:	erwarte voll Freude!
Sunt poenae finitae,	Die Pein hat ein Ende,
Cor dicit in me.	sagt mein Herz in mir.
Sincerae suae voces,	Wahr ist seine Stimme,
Si ad gaudia me invitat,	wenn es mich zu Freuden lädt,
Quod poenas feroces	weil es auch wilde Pein
Praesentit in se.	im Voraus fühlt.

No more torment,
O beloved daughter,
but sweet content
await in greatest happiness:
your punishment is ended,
my heart tells me.
Sincere are its words,
if it calls me to joy,
for it sees too ahead
fierce suffering.

<u>5. Recitativo secco</u>				<u>5. Recitativo secco</u>	
Sara Raguel	O mater mea! Tua mater Nimio perducta amore Bona somniatur etiam in dolore.	Sara Raguel	O meine Mutter! Deine Mutter, verführt von allzu großer Liebe, ertäumt Gutes auch im Schmerz.	Sara Raguel	O my mother! Your mother, misled by excessive love, dreams of good things also in sorrow.
Sara	Sed quid egi misella? Aeterne deus, Deprecor, finem habeat dolor meus.	Sara	Aber was habe ich Unglückliche getan? Ewiger Gott, ich flehe, dass ein Ende habe mein Schmerz.	Sara	But what have I, poor wretch, done? Eternal God, I beg you let my sorrow have an end.
serenissimus ager; ubi fluvium Tigris		Heitere Gegend am Fluss Tigris		A tranquil field, where the River Tigris flows	
Angelus & Tobias		Der Engel und Tobias		The Angel and Tobias	
<u>6. Duetto</u>				<u>6. Duet</u>	
Tobias	Aura sonat, unda murmurat, Omnia rident, cantant aves: Inter zephyros suaves Siste amice & mecum sta.	Tobias	Die Luft singt, das Wasser murmelt alles ist heiter, die Vögel singen. In den süßen Lüften halt ein, mein Freund, und bleib stehen bei mir!	Tobias	The breeze sounds, the wave murmurs all is cheerful, the birds sing: amid the gentle zephyrs stop, my friend, and stand with me.
Angelus Tobias A 2	Faciam ipse & tecum stabo. Pedes unda in hac lavabo. O serenitas amica, Laboranti requiem da.	Der Engel Tobias Duett	Ich tue es von selbst und bleibe stehen bei dir. In diesem Wasser werde ich mir die Füße waschen. O erfreuliche Heiterkeit, gewähre Ruhe dem Erschöpften!	The Angel Tobias Duet	I will do that and stand here with you. I shall wash my feet in this water. O friendly tranquillity, grant rest to the labouring!
(Super ripas consedunt. Dum Tobias pedes lavat, exit piscis immanis.)		(Sie setzen sich am Ufer nieder. Während sich Tobias die Füße wäscht, taucht ein gewaltiger Fisch auf.)		(They sit by the river. While Tobias washes his feet,a huge fish rises.)	
Tobias	Ah quid cerno! ... auxilium deus! ... Monstrum quale invadit me!	Tobias	O was sehe ich? Hilfe, mein Gott! Was für ein Ungeheuer greift mich an!	Tobias	Ah what do I see! .. Help, God! What a monster is attacking me!
Angelus	Brachium ejus appraehende, Et in siccum trahe ad te.	Der Engel	Fasse ihn an der Flosse und zieh ihn zu dir ans Trockene!	The Angel	Take him by the fins and drag him to you on dry land!
Tobias	Timeo ...	Tobias	Ich fürchte mich!	Tobias	I am afraid ...
Angelus	Vade...	Der Engel	Mach!	The Angel	Go ...
Tobias	Et quando! ...	Tobias	Und wenn ...	Tobias	And when! ...
Angelus	Tene...	Der Engel	Halte ihn fest!	The Angel	Hold him!
Tobias	Dentes...	Tobias	Was für Zähne!	Tobias	What teeth!
Angelus	Age...	Der Engel	Tu's!	The Angel	Do it!...
Tobias	Gula...	Tobias	Das Maul!	Tobias	Its mouth ...
Angelus	Obedi...	Der Engel	Gehorche!	The Angel	Obey! ...
A 2	Bone Deus, tu palmam dona, Manum firma & cor in me.	Duett	Guter Gott, gib du den Sieg! Mach stark die Hand und das Herz in mir!	Duet	Good God, grant victory, make strong my hand and my heart within me.
<u>7. Recitativo secco</u>				<u>7. Recitativo secco</u>	
Tobias	En pedes ante meos Palpitat piscis.	Tobias	Sieh, vor meinen Füßen zappelt der Fisch.	Tobias	Lo, before my feet the fish lies breathing.
Angelus	Ipsum Exentera & cor ejus Et fel & jecur tibi etiam repone.	Der Engel	Weide ihn aus und nimm an dich sein Herz, die Galle und die Leber!	The Angel	Take out its heart and put its gall and liver by you.
Tobias	Talia ut agam cur vis ?	Tobias	Warum willst du, dass ich das tue?	Tobias	Why do you want me to do such things?
Angelus	Cor si comburas, Fugat fumus daemonia A muliere & a viro.	Der Engel	Wenn du das Herz verbrennst, vertreibt der Rauch die Dämonen von Mann und Frau.	The Angel	If you burn its heart, the smoke will drive demons away from a woman and from her husband.

Tobias	Et opportunus mihi? ...	Tobias	Und das ist gut für mich?	Tobias	And that is good for me? ...
Angelus	Immo necesse, Sarae dum Sponsum esse Debes filiae Ragueli. Ah tu quid ais ? Omnes fuere occisi Viri a daemonio sui...	Der Engel	Vielmehr notwendig, da du der Gatte Saras, der Tochter Raguels, werden musst: O was sagst du da? Alle ihr Männer wurden von einem Dämon getötet.	The Angel	Most necessary, for you must be the husband of Sara, Raguel's daughter. Ah, what do you say? All her husbands were killed by a demon ...
Angelus	Fumi e virtute Fugiet daemon. Eamus.	Der Engel	Vor der Kraft des Rauches wird der Dämon fliehen. Gehen wir!	The Angel	By virtue of the smoke the demon will take flight. Let us go ...
Tobias	Laete ad connubium ergo procedamus. Domus Raguel	Tobias	Gehen wir also fröhlich zur Hochzeit! Das Haus Raguels	Tobias	So let us go joyfully to the marriage. Raguel's House
	Raguel, Sara, Angelus & Tobias		Raguel, Sara, derEngel und Tobias		Raguel, Sara, the Angel and Tobias
Raguel	Et quando, o Deus aeterne, Misera nata mea Liberetur a sorte injusta & rea?	Raguel	Und wann, ewiger Gott, wird meine unglückliche Tochter befreit werden von ihrem ungerechten und verderblichen Los?	Raguel	And when, O eternal God, shall my unhappy daughter be freed from her unjust and pernicious fate.
	<u>8. Recitativo acompagnato</u>				<u>8. Recitativo accompagnato</u>
Sara	Pater...pater...	Sara	Vater, Vater!	Sara	Father... father ...
Raguel	Quid vis?	Raguel	Was willst du?	Raguel	What will you?
Sara	En conculcantes Audi quadrupedantes. Duo juvenes accedunt. Et quinam erunt? Nescio. Raguel, vide Tobiam tibi nepotem.	Sara	Hör doch die galoppierenden Pferde! Zwei junge Männer kommen heran. Und wer werden sie sein? Ich weiß nicht. Raguel, sieh, dein Neffe Tobias.	Sara	Lo I hear the sound of galloping horses! Two young men approach. And who will they be? I do not know. Raguel, behold, your nephew Tobias.
Raguel	Ah nepos chare!	Raguel	Ah, lieber Neffe!	Raguel	Ah, dear nephew!
Tobias	Patruē mi dilecte!	Tobias	Geliebter Onkel!	Tobias	Beloved uncle!
Sara	(Juvenis pulcher!)	Sara	(Ein schöner junger Mann!)	Sara	(A handsome young man!)
Tobias	(Filia digna amore!)	Tobias	(Eine lebenswerte Tochter!)	Tobias	(A lovely daughter!)
Raguel	Veni ad amplexus.	Raguel	Lass dich umarmen!	Raguel	Let me embrace you!
Tobias	Rapior ab honore.	Tobias	Ich fühle mich geehrt.	Tobias	I am honoured.
	<u>9. Quartetto</u>				<u>9. Quartet</u>
Raguel & Sara	Dulci motu palpitando Cor exultat hodie in me.	Raguel und Sara	Vor süßer Rührung zitternd jauchzt heute das Herz in mir.	Raguel and Sara	Throbbing with gentle motion my heart rejoices today within me..
Tobias & Angelus	Pectus ardet jubilando, Dum accedo, o vir, ad te.	Tobias und der Engel	Meine Brust brennt vor Jubel, während ich, guter Mann, mich dir nähere.	Tobias and the Angel	My bosom burns with joy, when, sir, I approach you.
Sara	Quasi spero ...	Sara	Fast hoffe ich ...	Sara	I almost hope ...
Raguel	Longe, o poena...	Raguel	Weit weg bist du, o Pein.	Raguel	Be far away, O suffering.
Angelus	Dies amica!	Der Engel	Erwünschter Tag!	The Angel	Auspicious day!
Tobias	Dies serena!	Tobias	Heiterer Tag!	Tobias	Serene day!
A 4	Motu celeri inter venas Currit sanguis prae contento: Ah non est in hoc momento Magis hilaris de me.	Quartett	In schnellem Fluss fließt das Blut in den Adern vor Glück. O in diesem Augenblick ist niemand heiterer als ich.	Quartet	In rapid motion through my veins runs my blood in happiness: Ah there is at this moment none happier than me.

<u>10. Recitativo secco</u>		<u>10. Recitativo secco</u>	
Raguel Tobias	Tobias nepos dilectel! Patrue chare, Ah denuo me osculare.	Raguel Tobias	Tobias, geliebter Neffe! Lieber Onkel, küß mich noch einmal!
Raguel Tobias	Tibi sit benedictio. Et pax aeterna Tecum vivat.	Raguel Tobias	Segen sei mit dir! Und ewiger Friede wohne bei dir!
Raguel	Venite, Hospites mei. Accedite & gaudete, Mecum quaeso manete. Pro vobis obliviscor mei doloris Et sepelio tormenta in brachio amoris.	Raguel	Kommt, meine Gäste, tretet näher und freut euch, bleibt, ich bitte euch, bei mir! Euretwegen vergesse ich meinen Schmerz und begrabe die Qualen im Arm der Liebe.
<u>11. Recitativo secco</u>		<u>11. Recitativo secco</u>	
Angelus	Nec vana verba tua. Raguel, ne timeas, Portenta Dei videbis; Vive sicura in spe; cito gaudebis.	Der Engel	Deine Worte sind nicht vergebens. Raguel, hab keine Angst, Zeichen Gottes wirst du sehen. Lebe in gewisser Hoffnung! Bald wirst du Freude empfinden.
Tobias	Laetus eris, sed tecum Tobiam redde felicem Pendet a te sua sors.	Tobias	Froh wirst du sein, aber zugleich mit dir mache Tobias glücklich! Sein Los hängt ab von dir.
Raguel Sara Raguel	Quid ais? (O coeli Palpito & nescio cur.) Loquere, o fili. Quid valeo, quantum possum Agam ipse pro te.	Raguel Sara Raguel	Was sagst du? (O Himmel, ich zittere und weiß nicht warum.) Sprich, mein Sohn! Was ich kann, soviel ich vermag, werde ich für dich tun.
Tobias	Conjugem quaero Filiam tuam...	Tobias	Zur Gattin begehre ich deine Tochter.
Raguel Sara Tobias	Filiam meam!... Ego! Tu, o chara, Tu, pro qua pectus meum ...	Raguel Sara Tobias	Meine Tochter! Mich! Du, Geliebte, du, für die mein Herz ...
<u>12. Recitativo accompagnato</u>		<u>12. Recitativo accompagnato</u>	
Sara	Quidnam, o coeli! Miser, quidnam dixisti? ... heu! ... jam non rego ... Cui terribili fato, O Deus, me reservasti! Cuinam affectus tuos miser donasti!	Sara	Was nur, o Himmel, Unglücklicher, was nur hast du gesagt! Wehe, ich fasse es nicht. Für welches schreckliche Schicksal, mein Gott, hast du mich ausersehen! Wem hast du, Unglücklicher, deine Gefühle geschenkt!
<u>13. Aria Es-Dur</u>		<u>13. Aria in E flat major</u>	
Agitata, incerta, oppressa Tremo semper, nihil spero: Gemo afflicta & mortem inquaero, Quae a tormento rapiat me. Ah quid egi, aeterne Deus! Cur in me tantum saevire! Satis, precor, satis irae Ne deficiam sine spe.		Gehetzt, unsicher, bedrückt zittere ich immer, erhoffe nichts. Ich seufze geängstigt und ersehne den Tod, der mich von meiner Qual erlösen soll. O was habe ich getan, ewiger Gott? Warum wütest du so gegen mich? Genug, ich flehe, genug des Zornes, damit ich nicht hoffnungslos zugrunde gehe.	
		Agitated, uncertain, oppressed, I tremble always, nothing hope: I sigh, afflicted, and seek death That may free me from torment. Ah, what have I done, eternal God? Why are you so angry with me? Enough, I beg you, enough of your anger lest I die without hope.	

14. Recitativo secco

Angelus Raguel	Cur tanta poena sua? Tobias dilecte, Septem mariti sui ...	Der Engel Raguel	Warum ist ihre Pein so groß? Geliebter Tobias, sieben ihrer Gatten ...	The Angel Raguel	Why is your pain so great? Beloved Tobias, her seven husbands ...
Angelus Raguel	Id non ignorat. Et vult? ...	Der Engel Raguel	Das weiß er wohl. Und er will ...	The Angel Raguel	He knows that. And he wants? ...
Angelus Raguel	Saram uxorem. Nec timet? ...	Der Engel Raguel	Sara zur Gattin. Und er fürchtet nicht ...?	The Angel Raguel	Sara for his wife. And he is not afraid ...?
Angelus Tobias	Nil pavescit. Ah concede Ipsam precibus meis: vivam, mi crede.	Der Engel Tobias	Nichts fürchtet er. O gib sie mir auf meine Bitten. Ich werde leben, glaube mir!	The Angel Tobias	He fears nothing. Oh yield her to my prayers. I shall live, believe me.
Raguel Tobias	Quid dicam? Tua sit, fili. O benedicte!	Raguel Tobias	Was soll ich sagen? Sie sei die Deine, mein Sohn! O sei gepriesen!	Raguel Tobias	What shall I say? Let her be yours, my son. Oh be praised!
Angelus	Ad ipsam vade: ei loquere. Si cedet, Vives maritus ei: daemon recedet.	Der Engel	Geh zu ihr selbst! Sprich mit ihr! Wenn sie ja sagt, wirst du als ihr Gatte leben: Der Dämon wird weichen.	The Angel	Go to her! Speak with her! If she says yes, you will live as her husband: the demon will give way.

15. Recitativo accompagnato (Zusatzteil)

Tobias, inde Sara		Tobias, dann Sara		Tobias, then Sara	
Tobias	Vere felix Tobias! Sara exoptata Est sponsa tua ... jam faces ardent ... senti Circum te succlamantes Voces ... sonitus ... gentes jubilantes. Timida accedit sponsa ... dulcis rubor Colorat genas suas ... tacet, sed querit... Restat, sed ardet ... trepidat, sed cupit Tuos anhelat amplexus ... vado .. curro ... Volo ... cupio, mea chara ... Mihi de affectu tuo ne sis avara!	Tobias	Wahrhaft glücklicher Tobias! Die begehrte Sara ist deine Braut. Schon brennen die Fackeln. Höre, wie das Volk um dich laut Jubelgesänge anstimmt. Ängstlich nähert sich die Braut. Süße Röte färbt ihre Wangen. Sie schweigt, aber sie sucht. Sie zögert, aber sie glüht. Sie zittert, aber sie begehrt. Sie sehnt sich nach deiner Umarmung. Ich gehe, ich laufe, ich fliege! Ich wünsche, meine Geliebte, dass du deine Gefühlen mir nicht verweigerst. Wohin eilst du, wehe! In deine Arme, meine geliebt Braut! Braut! Was für ein Name! Der allersüßeste Name! Unglücklicher! Sieh, der Dämon!	Tobias	Truly happy Tobias! Sara, whom you desire, is your bride ...now the torches burn. Hear the people crying out around you Voices ... sounds ... people rejoicing. The shy bride draws near ... a sweet blush colours her cheeks... she is silent, but seeks for you. She lingers, but she glows. She trembles, but desires She sighs for your embrace ... I go ... I run ... I fly ... I desire , my beloved ... that you may not be niggardly in your affection for me! Where are you hurrying, alas! To your embrace, my beloved bride! Bride! What a name! The sweetest name of all! Unhappy! Lo, the demon ...
Sara Tobias	Quo praecipitas, heu! Tuos ad amplexus, Sponsa dilecta mea...	Sara Tobias	Wo ist der Dämon? Ich sehe nichts, Geliebte, als dich. Wenn du sagst, dass die Liebe der Dämon ist, siehst du richtig. Aber das Dämonische werden wir besiegen. Ich weiß, was ich sage, meine Erwünschte: Komm, und wir werden lachen. O, wenn ich gelauben könnte! Glaube! Ich fürchte nur für dich!	Sara Tobias	Where is the demon? I see nothing, beloved, but you.. If you say that love is the demon, you speak the truth. But we shall conquer the demon's devices: I know what I say is my hope: come and let us laugh together. O, if I might believe it! Believe! I am only afraid for you!
Sara Tobias Sara	Sponsa! Quod nomen! Dulce nomen dulcissimum Infelix!	Sara Tobias Sara	Der allersüßeste Name! Unglücklicher! Sieh, der Dämon!	Sara Tobias Sara	Bride! What a name! The sweetest name of all! Unhappy!
Tobias	En daemon... Daemon ubi? Ego non cerno, Chara, ni te. Si dicis, Quod amor daemon est, verum tu credis: Sed daemonium vincemus: Scio, quod dico, mea spes: veni et ridemus.	Tobias	Wo ist der Dämon? Ich sehe nichts, Geliebte, als dich. Wenn du sagst, dass die Liebe der Dämon ist, siehst du richtig. Aber das Dämonische werden wir besiegen. Ich weiß, was ich sage, meine Erwünschte: Komm, und wir werden lachen. O, wenn ich gelauben könnte! Glaube! Ich fürchte nur für dich!	Tobias	Where is the demon? I see nothing, beloved, but you.. If you say that love is the demon, you speak the truth. But we shall conquer the demon's devices: I know what I say is my hope: come and let us laugh together. O, if I might believe it! Believe! I am only afraid for you!
Sara Tobias Sara	Ah! Si crederem Crede... Non pavesco Nisi pro te...	Sara Tobias Sara	O, wenn ich gelauben könnte! Glaube! Ich fürchte nur für dich!	Sara Tobias Sara	Where are you hurrying, alas! To your embrace, my beloved bride! Bride! What a name! The sweetest name of all! Unhappy!
Tobias	Nisi pro me? Secura, Securissima sta.	Tobias	Nur für mich? Dann sei sicher, sei ganz sicher. Geliebter Tobias...	Tobias	Only for me? Then be certain be absolutely certain. Beloved Tobias...
Sara Tobias Sara	Tobias amate Sequere, me vita mea ... Te adoro ...	Sara Tobias Sara	Folge mir, meine Leben! Ich flehe dich an ...	Sara Tobias Sara	Follow me, my life ... I adore you ...

Tobias	Et ipse Vivo solum pro te.	Tobias	Und ich selbst lebe nur für dich.	Tobias	And I myself live only for you.
Sara	Sed...	Sara	Aber ...	Sara	But ...
Tobias	Mea dilecta, Ne cruciare cor meum: Impatiens sum; aut cede, Aut vado, et mortem subito requiro.	Tobias	Meine Geliebte, quäle nicht mein Herz. Ich bin ungeduldig; entweder gib nach, oder ich gehe und suche sogleich den Tod.	Tobias	My beloved, do not torment my heart: I am impatient; either yield, or I go and seek my death at once.
Sara	Non resisto: ero tua...	Sara	Ich widersetze mich nicht: Ich werde die Deine sein.	Sara	I do not resist: I shall be yours
Tobias	Ah, nunc respiro.	Tobias	O, jetzt atme ich auf!	Tobias	Oh, now I breathe again!
<u>16. Duetto F-Dur</u>					
A 2	O momentum fortunatum, Tu delicias aures in me.	Duett	O glücklicher Augenblick, du vermehrst die Wonne in mir.	Duet	O happy moment, you increase delight in me.
Sara	Sponse mi, cum dicam ama Tu quid dices, sponse, amanti?	Sara	Mein Bräutigam, wenn ich sage, liebe mich, was wirst du der liebenden Braut antworten?	Sara	My husband, when I say love me, what will you say, husband, to your lover?
Tobias	Respondebo postulanti: Ardet anima intra me.	Tobias	Ich werde auf die Frage antworten: Das Herz brennt in mir.	Tobias	I will answer the question: my soul is aflame within me.
Sara	Ardet anima?...	Sara	Das Herz brennt?	Sara	Your soul is aflame? ...
Tobias	Inflammata.	Tobias	In Flammen!	Tobias	In flames!
Sara	Et pro me!...	Tobias	Und für mich!	Sara	And for me!
Tobias	Pro te, mea chara...	Sara	Für dich, meine Geliebte!	Tobias	For you, my beloved!
A 2	O momentum fortunatum, Tu delicias aures in me	Tobias	O glücklicher Augenblick, du vermehrst die Wonne in mir.	Duet	O happy moment, you increase delight in me.
Sara	Et dum ipsa te adorabo, et amorem suspirabo.	Sara	Und wenn ich selbst dich anbete und vor Liebe seufze?	Sara	And while I myself will adore you, and will sigh for love?
Tobias	A delicia et a contento Cor se dividet in me.	Tobias	Vor Wonne und vor Glück wird mir das Herz zerspringen.	Tobias	With delight and with happiness shall my heart be divided within me.
Sara	Cor se dividet!...	Sara	Das Herz wird dir zerspringen!	Sara	Your heart will be divided!
Tobias	Et quantum!	Tobias	Und wie sehr!	Tobias	And how very much!
Sara	Et pro me?	Sara	Und für mich?	Sara	And for me?
Tobias	Pro te, mea chara...	Tobias	Für dich, meine Geliebte!	Tobias	For you, my beloved!
A2	O momentum fortunatum, Tu delicias aures in me.	Duett	O glücklicher Augenblick, du vermehrst die Wonne in mir.	Duet	O happy moment, you increase delight in me.
	Non resto tanto amoris ...		Solcher Liebe widerstehe ich nicht,		I cannot resist such love ...
	Ah languesco, oh deus, pro te.		o, ich ersterbe, o Gott für dich.		ah, I languish, O God, for you.
<i>(Ende des Zusatzteils. Nr. 17 folgt der Anordnung des Librettos nach Nr. 21.In der Partitur wurden Nr. 15-17 wohl später eingelegt)</i>					
<u>18. Recitativo accompagnato</u>					
Tobias	Vade, vade Tobias. Sara exoptata Est sponsa tua; jam faces ardent, senti Circum te succlamantes Gentes sonitus voces jubilantes. Ne tardes ... quonam pergo? ... & si non cedet Ipsa precibus meis? ... heu quot funestae Imagines molestae Spei ... laetitiae ... terroris Stant circum me in hac hora tam tremenda!	Tobias	Geh, geh, Tobias! Die ersehnte Sara ist deine Braut. Schon brennen die Fackeln, höre, wie das Volk um dich laut Jubelgesänge anstimmt. Zögere nicht! Wohin wage ich mich? Und wenn sie selbst nein sagt Zu meinen Bitten? Wehe, wie viele tödliche, quälende Bilder der Hoffnung, der Freude, des Schreckens umgeben mich in dieser furchtbaren Stunde!	Tobias	Go, go, Tobias! Sara whom you desired is your bride. now the torches burn, hear the people crying out around you people, sounds, voices rejoicing. Do not delay! Where do I go? And if she will not yield to my prayers? ... Alas what mortal terrible images of hope ... of joy... of terror stand about me in this fearful hour!

Quanti affectus! ... quae sors! ... quae pugna horrenda!

19. Aria C-Dur

Cedet ipsa? ... est mea ... quis timor! ...
Sed ... ah vadam ... sed ... oh fatum!
Cor vacillat agitatum,
Me reliquit sine spe.
Et si negat? ... deus! ... quis angor!...
Sed... ah loquar ... sed ... oh fatum!
Cor vacillat agitatum,
Me reliquit sine spe.
Si non vado, quanti angores ...
Ah si vado, qui timores! ...
Quis tumultus! ... quanta poena ...
Nimis barbara catena! ...
Sed ... experiar ... sed ... oh fatum! ...
Cor vacillat agitatum,
Me reliquit sine spe.

20. Recitativo accompagnato

Tobias & Sara

Sara	Oh misera! Quo vado? ... Ecce Tobias ... oh Deus, quam agitatus! Tacitus fremit ... dubius vadit ... restat. Quanta pietas in me! Decrevi: vadam ...
Tobias	Quid cerno!... ad me tu occurris! ...heu! vacillo ... Tu Sponsa aut inimica Venis ad me?
Sara Tobias	Cur inimica? ... Ah cede, Per has lacrymas oro; Per haec, quae amplector, genua ego te exoro.
Sara Tobias	Et si barbara mors... Quae mors? A coelo, A Deo clementi nuptiae sunt decretae.
Sara Tobias	Si Deus decrevit, ultra non requiro.
Sara Tobias	Et eris?
Sara Tobias	Ero tua.
Sara Tobias	Ah! Nunc respiro.

21. Duetto F-Dur

Tobias	Vivam semper Sponsae unitus; Nil me dividet a te.
Sara	Tuo divino sancto amore, Deus, accende cor in me.
A 2	Jubilate affectus mei, Tu me rege o dextra Dei,

Welche Gefühle! Welches Schicksal! Welch schrecklicher Kampf!

Wird sie zustimmen? Ist sie die Meine! Welche Angst!
Aber ... ich werde gehen ... aber ...o Schicksal!
Mein Herz zittert erregt,
es lässt mir keine Hoffnung.
Und wenn sie nein sagt? Gott, welche Angst!
Aber ... ich werde sprechen ... aber ... o Schicksal!
Mein Herz zittert erregt,
es lässt mir keine Hoffnung.
Wenn ich nicht gehe, welche Ängste!
Wenn ich gehe, welche Furcht!
Welcher Aufruhr! Welche Pein!
Allzu grausam ist die Kette!
Aber ... ich werde es versuchen ... aber ... o Schicksal!
Mein Herz zittert erregt,
es lässt mir keine Hoffnung.

Tobias und Sara

Sara	O ich Arme, wohin soll ich gehen? Sieh da kommt Tobias! O Gott, wie erregt! Wortlos zittert er, zweifelnd geht er, bleibt stehen!
Tobias	Wie groß ist meine Liebe! Ich habe mich entschlossen: Ich gehe! Was sehe ich? Du kommst mir entgegen! Wehe, ich zittere!
Sara Tobias	Kommst du als Braut oder als Feindin zu mir? Warum als Feindin? O sag ja, bei diesen Tränen bitte ich!
Sara Tobias	Bei diesen Knien, die ich umfasse, flehe ich dich an. Und wenn ein grausamer Tod ... Was für ein Tod? Vom Himmel, vom gütigen Gott ist unsere Ehe beschlossen.
Sara Tobias	Wenn Gott es beschlossen hat, frage ich nicht weiter.
Sara Tobias	Und du wirst ...?
Sara Tobias	Ich werde die Deine sein.
Sara Tobias	O nun atme ich auf.

Tobias	Ich werde leben immer mit meiner Gattin vereint. Nichts wird mich von dir trennen.
Sara	Mit deiner göttlichen, heiligen Liebe, Gott, entzünde das Herz in mir.
Duett	Jubelt, meine Gefühle, du lenke mich, Rechte Gottes!

What feelings! ... What fate! ... What awful battle!

19. Aria in C major

Will she yield? ... She is mine ... what fear!
But ... ah, I shall go ... but ...O fate!
My heart trembles in agitation,
it leaves me without hope.
And if she says no? ... God ... what pain ...
But ... ah I shall speak ... but ... O fate!
My heart trembles in agitation,
leaves me without hope.
If I do not go, what pain ...
If I go, what fear! ...
What tumult! ... What pain!
Too barbarous a shackle! ...
But ... I shall try ... but ... O fate!
My heart trembles in agitation,
it leaves me without hope.

20. Recitativo accompagnato

Tobias and Sara

Sara	Oh wretched me! Where shall I go? See Tobias ... O God, how agitated! In silence he trembles ... goes hesitating .. stays. How strong is my feeling for him!
Tobias	I have decided: I shall go! What do I see? You come to meet me!! Alas, I hesitate ... As a bride or as an enemy do you come to me?
Sara Tobias	Why as an enemy? Ah yield, I beg you through these tears! By these knees that I embrace, I beseech you.
Sara Tobias	And if cruel death ... What death? By Heaven, by merciful God our marriage is decided.
Sara Tobias	If God has decided it, I ask no more.
Sara Tobias	And you will be ...?
Sara Tobias	I will be yours.
Sara Tobias	Ah! Now I breathe.

21. Duet in F major

Tobias	I will live for ever united with my wife. Nothing shall part me from you..
Sara	With your divine love, God, kindle my heart within me.
A2	Rejoice, my feelings, Govern me, O justice of God,

Cor exulta in laeta spe.		Mein Herz jauchze in froher Hoffnung!		be glad my heart in fair hope!	
<u>17. Recitativo secco</u>				<u>17. Recitativo secco</u>	
Angelus Raguel Tobias	Tobias amice egisti? A filia obtinuisti? ... Non fuit vana mea spes. Sponsam amplector, Dum stringo ad sinum filiam tuam. O filia! Pater, decrevi. Faciat Deus.	Der Engel Raguel Tobias	Tobias, mein Freund, hast du es getan? Von meiner Tochter hast du erhalten? ... Nicht vergeblich war meine Hoffnung. Meine Braut umarme ich, wenn ich deine Tochter an mein Herz drücke. O meine Tochter! Vater, ich habe nicht entschieden. Möge Gott es vollenden! Abwenden möge er selbst die größten Gefahren! Habt ihr Angst? Weit weg ist die Angst.	The Angel Raguel Tobias	Tobias, my friend, have you acted? Have you won my daughter? ... Not in vain was my hope. I embrace my bride, when I press your daughter to my bosom. O daughter! Father, I have decided. May God accomplish it! He must turn aside the greatest danger. Are you afraid? Let fear be far away.
Raguel Sara	Avertat Ipse summa pericula.	Raguel Sara		Raguel Sara Raguel	
Raguel	Timetis?	Raguel			
Angelus	Ah pavor longe.	Der Engel		The Angel	
<u>22. Recitativo accompagnato</u>				<u>22. Recitativo accompagnato</u>	
Tobias	O vere felix pater! Audi ... citharae sonant ... Tubae clangunt festivae ... altitonantes Senti voces festantes ... en pastores Ludunt inter choreas.	Tobias	Du wahrhaft glücklicher Vater! Höre, die Zithern erklingen, die festlichen Posaunen schallen mit lautem Klang. Höre die festlichen Gesänge! Sieh, die Hirten spielen im Tanz.	Tobias	O truly happy father! Hear ... the harps sound ... the festive trumpets blare ... sounding out. Hear the festive voices ... lo shepherds play, with their dances.
Sara Raguel	Omen faustum! Laetitia suspirata! O filii mei dilecti! O dies beata!	Sara Raguel	Ein glückbringendes Zeichen! Ersehnte Freude! O meine geliebten Kinder! O glücklicher Tag!	Sara Raguel	Happy omen! Longed for joy! O my beloved children! O happy day!
<u>23. Coro D-Dur</u>				<u>23. Chorus in D major</u>	
Chorus	Vive Sponse, Sponsa vive, Sit laetitia super vos. Super thorum maritalem Pluviat semper coeli ros.	Chor	Lebe hoch, Bräutigam, lebe hoch, Braut! Freude komme über euch! Über dem ehelichen Lager regne immer der Tau des Himmels!	Chorus	Long live the groom, long live the bride! May you be happy. Over the marriage bed may the dew of Heaven rain!
Tobias	Tanto gratum vestro amori, Chari mei, cor est in me. Ah mea Sponsa, in hoc momento Non requiro nisi te.	Tobias	Dankbar dieser euerer großen Liebe, meine Lieben, ist mein Herz. O meine Braut, in diesem Augenblick verlange ich nach nichts als nach dir.	Tobias	Grateful for your great love, my dear ones, is my heart within me. Ah, my bride, in this moment I seek nothing but you.
Angelus Raguel Chorus	Junge dexteras, tu pater. Vos accedite, mei nati. Eja Sponsi fortunati, Numen coeli jungit vos.	Der Engel Raguel Chor	Vereinige du, Vater, ihre Hände! Kommt herbei, meine Kinder! Auf, ihr glücklichen Verlobten, der Wille des Himmels vereinigt euch.	The Angel Raguel Chorus	Join their hands, father! Come here, my children! Ah, fortunate couple, the will of Heaven joins you.
Sara Tobias	Ecce dextera ... Te stringo ... Moriør quasi prae contento. Ah mea Sponsa, in hoc momento Non requiro nisi te.	Sara Tobias	Hier meine Rechte! Ich umarme dich. Fast sterbe ich vor Glück. O meine Braut, in diesem Augenblick verlange ich nach nichts als nach dir.	Sara Tobias	Here is my right hand! I embrace you. I almost die for happiness. O my bride, in this moment I seek nothing but you.
Raguel Angelus Sara Chorus Tobias	Nepos mi ... Dilecte amice ... Sponse amate Exulta exulta. Quaeso sistite, tacete ... Quasi oppressus ... ah videte ... Sponsa ... amice ... pater ...	Raguel Der Engel Sara Chor Tobias	Mein Neffe ... Lieber Freund ... Geliebter Bräutigam ... Jauchze, jauchze! Bitte haltet ein, schweigt! Fast überwältigt ... o seht ... Meine Braut ... Freund ... Vater ...	Raguel The Angel Sara Chorus Tobias	My nephew ... Dear friend ... Beloved husband ... Rejoice, rejoice! I beg you, stop, be silent ... Almost overwhelmed ... ah see ... my bride ... friend... father ...

	chari Venio ... volo ... ardeo ... non rego ... Ah mea Sponsa, in hoc momento Non requiro nisi te.		ihr Lieben ... ich komme ... fliege ... brenne ... kann mich nicht halten ... O meine Braut, in diesem Augenblick verlange ich nach nichts als nach dir. Schon fallen die Schatten vom Gebirge. Die glückselige Nacht bricht an. Ich gehe froh. Ich fürchte sehr ... Welche Angst! Zittere nicht! Siehe, die ersehnte Freude, siehe, das freundliche und ersehnte Geschick!		dear ones ... I come ... I fly ... I burn ... I do not hold back Ah, my bride, in this moment I seek nothing but you.
Chorus	Jam de monte cadunt umbrae. Nox accedit fortunata.	Chor		Chorus	Now the shadows fall from the mountain. Happy night draws on.
Tobias	Vado laetus.	Tobias		Tobias	I go in happiness.
Sara	Pertimesco ...	Sara		Sara	I am very afraid ...
Chorus	Qualis timor! ... Ne vacilles! En laetitia suspirata, En amica & alma sors.	Chor		Chor	What fear! Do not tremble! Lo, here is the desired joy lo friendly and kind fate.
	<i>Jam de monte cadunt umbrae Ad dormiendum sponsi abite. Veni mecum Erubesco Veni Exultantes castus amor Thorum ante expectat vos.</i>				<i>Now the shadows fall from the mountain go, bride and groom to sleep. Come with me I blush Come rejoicing, chaste love attends your bed.</i>
	Explicit Pars Prior		Ende des ersten Teils		End of the First Part
	PARS ALTERA		ZWEITER TEIL		SECOND PART
	Angelus & Raguel		Der Engel und Raguel		The Angel and Raguel
	<u>24. Recitativo secco</u>				<u>24. Recitativo secco</u>
Angelus	Da pacem poenae tuae; quod tibi dixi, Brevi completum erit.	Der Engel	Mach ein Ende deiner Pein! Was ich dir sagte, wird bald vollendet sein.	The Angel	Cease your pain; as I told you, it will soon be finished.
Raguel	Verbis tuis fidem praesto, Sed exemplo e funesto Tremet anima mea.	Raguel	Ich vertraue deinen Worten, aber wegen des tödlichen Beispiels zittert mein Herz.	Raguel	I trust your words, but for the deadly precedent my soul trembles.
Angelus	Timor inanis!	Der Engel	Grundlose Furcht!	The Angel	Idle fear!
Raguel	Utinam esset! Crede, omnia quae cerno Nuntiant fatalia mihi.	Raguel	Wenn es doch so wäre! Glaube mir, alles, was ich sehe, deutet mir auf Unheil.	Raguel	O that it were so! Believe me, all that I see suggests a fatal outcome to me.
Angelus	Eja solare.	Der Engel	Nun sei getrost!	The Angel	Now be comforted!
Raguel	Barbarae poenae amarae Torquent cor desolatum, Et nuntiant mihi, oh Deus, crudele fatum.	Raguel	Grausame, bittere Pein quält mein geängstigtes Herz und kündet mir, o Gott, ein schreckliches Schicksal an.	Raguel	Cruel, bitter pain torments my desolate heart and tells me, O God, of a cruel fate.
	<u>25. Recitativo accompagnato</u>				<u>25. Recitativo accompagnato</u>
	Ah tacete, tacete Affectus mei trementes, Et natos serva, o Deus, vere innocentes.		O schweigt, schweigt, ihr meine angsterfüllten Gefühle, und, o Gott, bewahre meine wirklich unschuldigen Kinder!		Ah silent, silent my trembling feelings, and keep, O God, my truly innocent children!
	<u>26. Aria F-Dur</u>				<u>26. Aria in F major</u>
	Tenero patri amanti Natos reserva, o Deus: Et cordi suspiranti		Dem zart liebenden Vater bewahre die Kinder, o Gott, und dem sehnsüchtigen Herzen		For a tender, loving father keep, O God, his children, and to a sighing heart

	Accede, amica pax. Oh quam jucundo murmure Jam spirant aerae laeves! Signum laetitiae amabilis En splendet alma fax.		stelle dich ein, freundlicher Friede! O mit welch angenehmem Säuseln Wehen bereits die linden Lüfte! Und als Zeichen erwünschter Freude, siehe, leuchtet die wohlthätige Fackel.		come, friendly peace! O with how joyful a murmur now breathe the gentle breezes! A sign of pleasant joy, lo, shines forth the kindly marriage torch!
	<u>27. Recitativo secco</u>				<u>27. Recitativo secco</u>
Angelus	Tempus accedit. Vadam. Manum operi summo ego praestabo, Et pacem istae genti redonabo.	Der Engel	Die Zeit ist gekommen. Ich gehe. Meine Hand reiche ich dem größten Werk und werde diesem Volk den Frieden wieder geben.	The Angel	The time is come. I go. I shall lend my hand to the supreme task, and give peace again to this people.
	Cubiculum		Schlafzimmer		Bedroom
	Tobias & Sara		Tobias und Sara		Tobias and Sara
	<u>28. Recitativo accompagnato</u>				<u>28. Recitativo accompagnato</u>
Tobias	Veni, Sponsa dilecta: Tuus cur vacillat pes? Chara, cur tremis? Pallida incerta gemis? Locus poenae non est: jubila in pace; Nil timendum sub coeli amica face.	Tobias	Komm, geliebte Braut! Warum zögert dein Fuß? Liebe, warum zitterst du? Bleich und zweifelnd seufzt du? Hier ist nicht ein Ort der Pein. Jauchze ruhig! Nichts ist zu fürchten unter der freundlichen Fackel des Himmels. Mein Gatte, o mein Gatte!	Tobias	Come, beloved bride! Why does your foot falter? Dear one, why do you tremble? Weak and uncertain do you sigh? This is no place of pain: rejoice in peace! There is nothing to fear beneath the friendly torch of Heaven.
Sara Tobias Sara	Sponse ... ah Sponse ... Eja loquere. En momentum In quo ... palpito ... in quo septem mariti A daemonio necati ...	Sara Tobias Sara	Nun sprich! Sieh, dies ist der Augenblick, in dem – ich zittere – in dem sieben Gatten von dem Dämon getötet ... O ich werde leben.	Sara Tobias Sara	My husband ... ah, my husband ... Now speak! Lo this is the moment in which – I shudder – in which seven husbands were killed by the demon ...
Tobias	Ah! Vivam ego. Tu exurge: Deum devote deprecare, Et laetissima ad nos decet sperare.	Tobias	Du fasse Mut! Bete demütig zu Gott, und es ist an der Zeit, das Freudigste für uns zu erhoffen.	Tobias	Ah! I shall live. Rise up: pray devoutly to God, and it is fitting for us to hope for the greatest happiness.
Sara	Prompta sum ego ... en genua flecto ...	Sara	Ich bin bereit. Sieh, ich beuge die Knie.	Sara	I am ready. Lo, I kneel ...
	<u>29. Recitativo accompagnato</u>				<u>29 Recitativo accompagnato</u>
	O Deus, Vocem audi dolentem, Sed vere in te fidentem; Aures inclina ad me. Suscipe vota, Fletum exaudi & vide Quam animata sum superna e fide.		O Gott, höre meine klagende Stimme, die aber wahrhaft auf dich vertraut. Nimm an mein Gebet, erhöre mein Flehen und sieh, wie beseelt ich bin von himmlischem Glauben.		O God, hear my plaintive voice, but truly trusting in you; Incline your ear to me. Accept my prayers, hear my weeping and see how I am inspired by great faith.
	<u>30. Aria B-Dur</u>				<u>30. Aria in B flat major</u>
	Tu, cui servi sunt Terrae, sunt coeli Ne despicias precantem ad te. Tolle cor a tormento crudeli, Luces verte placatas ad me. Fremant tartara, sint debellata, Et reus hostis devictus cum se. Spiret aura dulcissima & grata, Alma spes revirescat in me.		Du, dem zu Diensten sind Himmel und Erde, verschmähe nicht mich, die zu dir betet! Befreie mein Herz von der grausamen Folter, wende deine sanften Augen mir zu! Möge die Hölle toben, sie sei überwunden und der böse Feind endgültig besiegt! Es wehe ein süßer und angenehmer Lufthauch, wohlthätige Hoffnung erstarke wieder in mir!		You, to whom Earth and Heaven are servants, do not disdain my prayer to you! Raise my heart from cruel torment, turn your eyes of mercy towards me! Let Hell rage and be defeated and the wicked enemy conquered with it.! Let the sweetest and pleasing breeze breathe, let kind hope revive in me!

Splendet sol, ridet ver, sonant undae,
Habent omnia suam vitam a te.
Veniant nati, vivamus jucunde
Tua juvante dulcissima spe.

Angelus & Antedicti

31. Recitativo accompagnato

Tobias
Angelus

Tobias
Sara
Tobias
Quam animatus sum!
Quod nuper dixi
Age Tobias.
Promptus sum ego & vide.
Quid significat hoc?
Cito videbis.
(profert de cassidili partem jecoris, & focum accendit.)

Angelus
Sara

Tobias
Sara

Tobias
Ecce jecoris partem
Super vivos carbones
Pono, juvante Deo.
Pone.
Deliro!
Miseram me! ...
Ne timeas ...
Qualis fumus! ...
Quae caligo teterrima & obscura! ...
Salus nostra. En scintilla
Benefica, beata! ... En flamma ... en flamma
Fumat ... stridet ... exardet ...
Esto mea Sponsa fortis:
En momentum terribile meae sortis ...

32. Terzetto

Tobias

Sara

Tobias
Angelus

A 3
Sara

Sara

Tobias

A 2
Veni, monstrum, non pavesco
De tua rabie & tuo furore:
Fortis anima est in me.
Oh momentum – oh tormentum!
Nox horrenda – nox tremenda!
Vanus timor foemnilis.
Tu sic trepidas! Tu vilis!
Ang. & Tobias
(Est victoria jam segura;
(Ne vacillet cor in te.
(
(Est victoria non segura:
(Cor non regit intra me.
Amor mi, si Sponsam amas,
Serva vitam quaeso ad me.
Ah mea chara, cor solare,
Numen coeli regit me.
In tam barbaro momento
Fave, o Deus, speranti in te.

Die Sonne leuchtet, der Frühling lacht, die Wellen plätschern,
alles hat sein Leben von dir.
Kinder sollen kommen, in Freude wollen wir leben,
unterstützt von dir mit süßer Hoffnung.

Der Engel und die Vorigen

Tobias
Der Engel

Tobias
Sara
Tobias

Der Engel
Sara

Tobias
Sara

Tobias
Voll Mut bin ich!
Was ich zuvor sagte,
das tu, Tobias!
Ich bin bereit, und sieh!
Was bedeutet dies?
Gleich wirst du es sehen.
(Er holt aus einem Kästchen ein Stück der Leber und zündet den
Herd an.)
Sieh, ich lege das Stück Leber
mit Gottes Hilfe
auf die glühenden Kohlen.
Tu das!
Mir wird schwindlig!
Ich Unglückliche!
Hab keine Angst!
Was für ein Rauch!
Was für ein hässlicher, dunkler Qualm!
Unsere Rettung! Sieh die wohltätige,
glückbringende Glut! Sieh die Flamme, die Flamme,
sie raucht, zischt, lodert.
Tapfer sei meine Braut,
dies ist der schreckliche Augenblick meines Schicksals.

Tobias

Sara

Tobias
Der Engel

Sara

Sara

Tobias

Duett
Komm, du Ungeheuer, ich habe keine Angst
Vor deinem Rasen und deiner Wut.
Tapfer ist meine Seele in mir.
O der Augenblick – o die Folter!
Nacht voll Schrecken – Nacht voll Zittern!
Grundlos diese weibische Furcht!
So zitterst du! Schwach bist du! Terzett
Der Engel und Tobias
(Der Sieg ist schon sicher.
(Nicht zittere das Herz in dir!

(Der Sieg ist nicht sicher.
(Das Herz ist erregt in mir.
Mein Geliebter, wenn du deine Braut liebst,
rette, ich bitte dich, dein Leben für mich!
O meine Liebe, tröste dein Herz!
Gott im Himmel leitet mich.
In diesem fürchterliche Augenblick
hilf, o Gott, dem, der auf dich hofft!

Let the sun shine, spring laugh, the waves sound,
everything has its life from you.
Children will come, we shall live happily,
supported by your sweetest hope..

The Angel and the Foregoing

31. Recitativo accompagnato

Tobias
The Angel

Tobias
Sara
Tobias
How strenghened I am!
As I told you before,
so do, Tobias!
I am ready and see!
What does this mean?
Soon you will see.
(He takes from a small bag a piece of liver and lights it on the fire.)

The Angel
Sara

Tobias
Sara

Tobias
Lo this piece of liver
on the living coals
I place, with God's help.
Place it!!
I rave!
Wretched as I am!
Do not be afraid ...
What smoke!
What loathsome and black darkness!
Our salvation. Lo the blessed,
beneficent spark! ... Lo the flame ... the flame
smokes ... hisses ... burns.
Be brave, my bride,
lo, the terrible moment of my fate

32. Terzetto

Tobias

Sara

Tobias
The Angel

Sara

Sara

Tobias

Duet
Come, monster, I am not afraid
of your madness and your fury.
Brave is my soul within me.
Oh the moment - oh the torment!
Dreadful night - terrible night!
Vain is your womanly fear.
So you shudder! You are as nothing!
The Angel and Tobias
(The victory is now sure;
(let not your heart waver within you!

(The victory is not sure;
(my heart is troubled within me..
My beloved, if you love your bride,
save, I beg you, your life for me!
O my dear, let your heart be comforted!
The spirit of Heaven leads me.
In so cruel a moment
look with favour, O God, on one who hopes in you.!

Sara Tobias A 2	Ah tacete ... audite ... audite ... Surdum strepitum sentite: Pulsat cor frequenti motu, Vacillantem facit me. Daemon ecce ... ah fuge fuge ... Resta ... pugna ... Monstrum, veni ... Pede firmo exspecto te. Angelus & Tobias (Scelerate, morde fraenum (Nigrum bibe tuum venenum; (Meo sub pede fremere & sta. (A 3 Sara (Sustinete vacillantem ... (Deus, tu rege decertantem ... (Mihi & illi ah manum da.	Sara Tobias Duett Sara Der Engel Tobias Sara Der Engel Tobias Sara Der Engel	O schweig! Hörst, hörst! Horcht auf den dumpfen Lärm! Es schlägt das Herz in schnellem Takt, zittern macht es mich! Sieh, der Dämon! O fliehe, flieh! Bleib und kämpfe! Ungeheuer, komm! Standhaft erwarte ich dich. Terzett Der Engel und Tobias (Frevler, zeig deine Zähne! (Trink dein schwarzes Gift! (Unter meinem Fuß brülle und halte still! (Haltet mich Schwankende! (Gott, leite du den Kämpfenden! (Mir und ihm reiche deine Hand! Seht, ich habe das Ungeheuer verbannt in die Wüste des oberen Ägypten. Ihr seid gerettet. Gerettet! Welche Freude in mir! Welches Glück! Mein Gatte, komm in meine Arme! Halt ein, halt ein!	Sara Tobias Duet Sara The Angel Tobias Sara The Angel Tobias Sara The Angel	Ah be silent ... hear ... hear ... Hear the dull rumbling ... My heart beats with rapid motion, it makes me shudder. See, the Devil ... ah fly, fly ... Stay ... fight ... Monster, come ... I stand firmly waiting for you. Terzetto The Angel and Tobias (Evil one, bite your bridle (drink your black poison; (under my foot groan and stand. (Support me as I waver ... (God, guide me in my struggle ... (To me and to him, ah, reach your hand! Lo, I have banished the monster into the desert of Upper Egypt. You are saved. Saved! What joy I feel! What content! My husband, come to my embrace ... Stay, stay!
<u>33. Recitativo secco</u>					<u>33. Recitativo secco</u>
Angelus	En religavi monstrum in deserto Superioris Egypti. Salvi vos estis.	Der Engel	Seht, ich habe das Ungeheuer verbannt in die Wüste des oberen Ägypten. Ihr seid gerettet.	The Angel	Lo, I have banished the monster into the desert of Upper Egypt. You are saved.
Tobias	Salvi!	Tobias	Gerettet!	Tobias	Saved!
Sara	Quale gaudium in me!	Sara	Welche Freude in mir!	Sara	What joy I feel!
Angelus	Quale contentum! Sponse, veni ad amplexus ... Siste siste.	Der Engel	Welches Glück! Mein Gatte, komm in meine Arme! Halt ein, halt ein!	The Angel	What content! My husband, come to my embrace ... Stay, stay!
<u>34. Recitativo accompagnato</u>					<u>34. Recitativo accompagnato</u>
Sara Angelus	Quid? Sponsum amplexari mihi vetas? Per tres dies, per tres noctes Ne tangas eum, quia non iniqui affectus, Sed maritum accipias Sola posteritatis dilectione. Imperio servi & tace, Et conjugii gaudebis alma face.	Sara Der Engel	Was? Meinen Gatten zu umarmen verbietest du mir? Über drei Tage, über drei Nächte berühre ihn nicht, nicht dass die Liebe unzulässig wäre, aber empfang' deinen Gatten allein in der Freude auf die Zukunft! Gehorche meinem Befehl und schweig!	Sara The Angel	What? Do you forbid me to embrace my husband? For three days, for three nights do not touch him, for your feelings are not unlawful, but you may receive your husband only with love in time to come. Hear my command and be silent, and you will rejoice with the kind torch of marriage.
<u>35. Aria A-Dur</u>					<u>35. Aria in A major</u>
	Serena cor turbatum, Laetam expecta sortem: Momentum fortunatum Accedet brevi ad te. Quanti jucundi dies. Qualis amica quies! Sed nunc servire decet		Heitere auf dein verstörtes Herz, erwarte ein frohes Geschick! Ein beglückender Augenblick wird bald für dich kommen. Wie viele glückliche Tage! Welch erfreuliche Ruhe! Aber nun ist es richtig zu gehorchen mit einem Herzen voller Demut.		Calm your troubled heart, wait the happy fate: a fortunate moment will soon be yours. How many happy days! What friendly rest! But now you must keep your heart in submission.
<u>36. Recitativo accompagnato</u>					<u>36. Recitativo accompagnato</u>
Sara	Sine, o crudelis, me. Quid tentas? Vade, Fuge ab oculis meis. A Sponso amato	Sara	Lass, mich, du Grausamer! Was hältst du mich? Geh, geh mir aus den Augen! Von meinem geliebten Gatten	Sara	Let me be, O cruel one. Why do you tempt me? Go, fly from my sight. From my beloved husband

	Nemo dividet me. Stulta! Quid agis? Obedi ...				
Tobias		Tobias	wird niemand mich trennen. Törichte, was tust du? Gehorche!	Tobias	no-one shall part me. Foolish woman! What are you doing? ... Obey ...
Sara	Tu! ... inhumane! ... Etiam tu expellis me? ... tradita, o coeli, Sum ab homine perfido crudeli.	Sara	Du! Du Gefühlloser! Auch du treibst mich weg? Verraten, o Himmel, bin ich von einem treulosen, grausamen Mann.	Sara	You! ... You inhuman! ... do you too push me away? ... Betrayed, O Heaven, am I by a treacherous cruel man.
Tobias	Misera! Labia claude & obmutesce: Aut obedi, aut pavesce A solio omnipotentis Deum tonantem: Ipsam audi clamantem Contra me contra te nimis audaces. En ministrae sequaces Ultricis irae suae beluae frementes ... En Leones rugientes ... En squamosi dracones sibilantes ... Lupos audi ululantes... Tremere senti sylvas ... Ventos fremere ausculta ... omnes uniti Ferae cum sibilo, Saxa cum impetu, Venti cum fremitu, Mordent ... percutiunt... lacerant... occidunt... Et mille in partes nos tandem conquidunt. Ah non rego... frigesco ...	Tobias	Elende! Verschließe deine Lippen und verstumme! Entweder gehorche oder fürchte Gott, der von seinem allmächtigen Thron donnert! Höre ihn selbst rufen Gegen mich und gegen dich, die allzu Kühnen! Sieh die folgsamen Diener als Rächer seines Zornes, die schnaubenden Ungeheuer! Sieh die brüllenden Löwen! Sieh die schuppigen Drachen, wie sie schnauben! Höre die heulenden Wölfe! Vernimm, wie die Wälder beben! Horch, wie die Stürme brausen! Alle vereint, die wilden Tiere mit ihrem Schnauben, die Felsen mit ihrem Sturz, die Stürme mit ihrem Tosen, sie beißen, schlagen, zerreißen, töten und zerhauen uns endlich in tausend Stücke. O ich halte es nicht aus, ich schaudere. Fast bleibt mein Herz stehen, fast werde ich ohnmächtig. Mein Herz, lass uns Gott dienen und hab keine Angst! An ihn wenn wir glauben, wird alles uns anlachen, wird alles heiter sein. Befreie dein Herz, wenn du mich liebst, von der grausamen Pein!	Tobias	Wretched woman! Close your lips and be silent; either obey or fear God, thundering from his throne omnipotent; hear him himself crying out against me, against you, overbold. Lo, the ministers that follow him agents of his angry vengeance, clamouring beasts ... lo the roaring lions ... lo the hissing scaly dragons ... hear the howling wolves ... listen how the woods tremble ... hark how the winds roar ... all united wild animals with their hissing, rocks with their force, winds with their roaring, they bite ... they strike ... they tear ... they kill ... and at last rend us into a thousand parts. Ah, I faint ... I grow cold my heart seems to fail ... I seem to languish. My soul... let us serve God, nor fear ... if we are faithful to him all will smile upon us, all will be tranquil ... Raise your heart, if you love me, from cruel pain.
Sara	Quasi deficit cor... quasi languesco. Anima mea ... serviamus Deo, nec time ... Ei si fideles nos omnia ridebunt, Erunt omnia serena... Tolle cor, si amas me, crudeli a poena	Sara		Sara	
Tobias		Tobias		Tobias	

37. Aria Es-Dur (Tobias)

Terge, o chara, tuas pupillas,
Et submissa Deum adora.
Fortunata veniet hora
Unde vita & unde pax.
Sed quid cerno ... Sponsa amata!
Rident labia in ore amanti!
O laetitia suspirata ...
Genas purpuris colorat.
Est serenum cor in te.
Ah felicitas beata,
Cresce o chara & resta in me.

38. Recitativo

Troppo chiaro si vede che tutto vien dal ciel.
Né sol la pace, il contento, il piacere,
il ben verace: ma quel ch'io stessa sono.
Tutto mi vien da Lui, tutto è suo dono.

Trockne, Geliebte, deine Lider
Und bete demütig Gott an!
Die glückliche Stunde wird kommen,
die uns Leben bringt und Frieden.
Aber, was sehe ich? Geliebte Gattin,
es lachen deine Lippen im liebenden Gesicht!
O, ersehnte Freude
färbt deine purpurnen Wangen.
Heiter ist das Herz in dir.
O seliges Glück,
wachse, du willkommenes, und bleib bei mir!

Allzu deutlich ist's, daß nur der Himmel alles geben wird.
Nicht nur Friede, Freunde und Wohlsein,
die wahren Güter: sondern auch ich selbst,
alles kommt von ihm, alles schenkt er mir.

37. Aria in E flat major (Tobias)

Dry, o dear one, your eyes,
and in submission adore God.
The fortunate hour will come
where there is life and where peace..
But what do I see ... Beloved wife!
Your lips smile in a loving countenance!
O joy sighed for ...
colours your pink cheeks.
Tranquil is your heart within you.
Ah blessed happiness,
grow, O dear one, and stay with me.

38. Recitativo

Too clearly we see that all comes from Heaven.
Not only peace, content, pleasure,
the true good things: but also what I myself am.
All comes from Him, all is his gift.

39. Finale

Non ha l'umana vita più in se felicità
e invan sognando vâ Pace e diletti
Nò non ha l'umana vita in se felicità nò nò
In Dio che n'è la fonte solo si puor trovar
e ad esso consacrar dobbiam gli affetti.

Das irdische Leben birgt keine Freude in sich
und vergeblich träumt es von Frieden und Freuden.
Das irdische Leben birgt keine Freude in sich, nein,
allein in Gott, der dessen Quelle ist,
können wir sie finden und ihm weihen.
Übertragung ins Deutsche von Albert Lell (Latein)
und Nicola Antuzzi (Italienisch)

39. Finale

Human life has in itself no happiness
and it is vain dreaming of Peace and joys.
No, human life has in itself no happiness, no, no,
In God, whose only source it is, can it be found
and to him we must consecrate our feelings.